

**A STUDY ON THE TRANSLATION OF THE NOVEL  
"SHIRISHKO PHOOL"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Kul Prasad Tiwari**

**Faculty of Education  
Prithvi Narayan Campus, Pokhara  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal**

**2011**

**A STUDY ON THE TRANSLATION OF THE NOVEL  
"SHIRISH KO PHOOL"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Kul Prasad Tiwari  
Faculty of Education  
Prithvi Narayan Campus, Pokhara  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2011**

**TU. Reg. No: 9-1-48-1786-99**

**Campus Roll No : 312/064**

**Roll No: 480226/2067**

**Date of Approval of the**

**Thesis Proposal: 9-9-2067**

**Date of Submission: 2068-02-16**

## **DECLARATION**

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2067-02-05

.....

Kul Prasad Tiwari

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Mr. Kul Prasad Tiwari** has prepared the thesis entitled **The translation of the novel "Shirish Ko Phool"** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2067 - 12 -21

.....

**Mr. Yam Bahadur Kshetry**

Reader

Department of English Education

Faculty of Education

Prithvi Narayan Campus

Pokhara, Nepal

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

**Name**

**Signature**

**Mr. Amir Man Shrestha**

Reader and Head  
Department of English Education  
Prithvi Narayan Campus, Pokahra

.....

Chairperson

**Mr. Tirtha Raj Aryal**

Reader  
Department of English Education  
Prithvi Narayan Campus, Pokahra

.....

Member

**Mr. Yam Bahadur Kshetry**

Reader  
Department of English Education,  
Prithvi Narayan Campus, Pokahra.

.....

Member

**Date: 2067-12-21**

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee'.

### Signature

**Mr. Amir Man Shrestha**

Reader and Head

Department of English Education,  
Prithvi Narayan Campus, Pokhara.

.....

Chairperson

**Govinda Raj Bhattarai (PhD)**

Professor

Faculty of Education,  
University Campus, Kirtipur,  
Kathmandu,  
Nepal.

.....

Expert

**Mr. Yam Bahadur Kshetry (Guide)**

Reader

Department of English Education,  
Prithvi Narayan Campus, Pokhara.

.....

Member

**Date: 2068-04-22**

# DEDICATION

Dedicated to  
To  
My Parents

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to **Mr. Yam Bahadur Kshetry**, who guided me very much by providing his valuable time for all sorts of ideas, techniques and information necessary for carrying out this research work from the very beginning to the end and thus enabled me to present this thesis in this form. His generosity, cooperation, kindness and constant suggestions are ever memorable.

My sincere gratitude goes to **Mr. Amir Man shrestha**, Reader and the Head of the Department of English Education, Prithvi Narayan Campus, Pokhara, for his valuable suggestions, support and constant encouragement.

I am also grateful to **Mr. Tirtha Raj Aryal**, **Mr. Bishnu Hari Timilsina**, **Mr. Nabaraj Neupane** and other members of the department for their encouragement, cooperation, instructive suggestions and other direct and indirect help in carrying out this research work smoothly and successfully.

I am equally indebted to my classmate **Mr. Ram Bahadur Gharti** and my brother **Mr. Nil Kantha Dhakal** for their unforgettable help and openhearted cooperation during the preparation of this thesis.

Finally I would like to thank **Mr. Puspa Raj Poudel** and **Miss Subina Baniya** of Quick computer center, who helped me during the computer work.

Kul Prasad Tiwari



## **ABSTRACT**

The main purpose of this thesis entitled "A Study on Translation of the Novel Shirishko Phool" is to evaluate the translation of the novel in terms of sentence types, negation and the sentence synthesis and analysis procedure. The data for study were collected from both Nepali and English versions of the novel by using non-random judgmental random sampling procedure while evaluating the novel in terms of formal sentence structure, the sentences were divided into simple, compound and complex types. Likewise in functional aspect, the sentences were grouped into simple, compound and complex types likewise in functional aspect, the sentences were grouped into assertive, interrogative, exclamatory imperative and optative types. In this study the researcher found that simple sentences and assertive sentences had the higher frequency in translation. And both ST and TT had more affirmative sentences than negative sentences. In this study the single sentences of ST were found to have been translated being two or more sentences and vice versa.

This study has been divided into four chapters. The first chapter introduces the study in terms of general background, literature review, objectives of the study, significance of the study and the definition of key terms. The second chapter is an account of methodology, which includes source of data, sampling procedure tools for data collection, process of data collection and limitation of the study. Likewise, the third chapter deals with the analysis and interpretation of the data by using some statistical tools to make the study objective and accurate. Chapter four presents the finding of the study on the basis of analysis and interpretation of data. On the basis of findings some recommendations and pedagogical implications are drawn. The reference and appendix are the concluding parts of the study.

## TABLE OF CONTENTS

	<b>Page</b>
<b>Declaration</b>	<b>i</b>
<b>Recommendation for Acceptance</b>	<b>ii</b>
<b>Recommendation for Evaluation</b>	<b>iii</b>
<b>Evaluation and Approval</b>	<b>iv</b>
<b>Dedication</b>	<b>v</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>vi</b>
<b>Abstract</b>	<b>vii</b>
<b>Table of Contents</b>	<b>viii</b>
<b>List of Tables</b>	<b>x</b>
<b>List of Symbols and Abbreviations</b>	<b>xi</b>
<b>CHAPTER - ONE : INTRODUCTION</b>	<b>1-20</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 English Language in Nepal	2
1.1.2 Translation: An Introduction	4
1.1.3 Importance of Translation	6
1.1.4 Language, Culture and Translation	8
1.1.5 Types of Translation	9
1.1.6 An Overview of the Novel Shirish Ko Phool	13
1.1.7 Types of Sentences	14
1.2 Review of the Related Literature	16
1.3 Objectives of the Study	18
1.4 Significance of the Study	18
1.5 Definition of Key Terms	18
<b>CHAPTER - TWO : METHODOLOGY</b>	<b>21-30</b>
2.1 Sources of Data	21
2.1.1 Secondary Sources of Data	21
2.2 Sampling Procedure	21
2.3 Tools for Data Collection	21
2.4 Process of Data Collection	21

2.5	Limitation of the Study	22
<b>CHAPTER - THREE : ANALYSIS AND INTERPRETATION</b>		<b>23-35</b>
3.1	Basic Features of Sentence Structure	23
	3.1.1 Formal Structures of Sentences	23
	3.1.2 Functional Structure of Sentences	27
3.2	Synthesis and Analysis of the Sentences	31
3.3	Negation in Translation	33
<b>CHAPTER - FOUR : FINDINGS AND RECOMMENDATIONS</b>		<b>36-38</b>
4.1	Findings	36
4.2	Recommendations	38
<b>REFERENCES</b>		<b>39</b>
<b>APPENDIX</b>		

## LIST OF TABLES

	<b>Page</b>
Table 1 : Types of the Sentences in ST	23
Table 2 : Types of the Sentences in TT	24
Table 3 : Comparison of ST and TT in Terms of Number and Types of Sentences.	24
Table 4 : Types of Sentences in ST	27
Table 5 : Types of Sentences in TT	28
Table 6 : Comparison of ST and TT in Terms of Number and Types of Sentences.	28
Table 7 : Overall Comparison of ST and TT in Percentage.	32
Table 8 : Comparison of ST and TT in Terms of Negation/Affirmation.	33

## LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	-	Percentage
A.D.	-	Anno Domini
B.S.	-	Bikram Sambat
Dr.	-	Doctor
ed.	-	edition
etc.	-	etcetera
M.A.	-	Master's of Arts
M.Ed.	-	Master's of Education
NELTA	-	Nepal English Language Teacher's Association
No	-	Number
OUP	-	Oxford University Press
P	-	Page
Prof	-	Professor
S.N.	-	Serial Number
SL	-	Source Language
SLT	-	Source Language Text
TL	-	Target Language
TT	-	Target Text
TLT	-	Target Language Text
T.U.	-	Tribhuwan University
Vol.	-	Volume